

2. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Второй уровень. Общее владение / Иванова Т.А. и др. – М.–СПб.: «Златоуст», 1999. – 40 с.
3. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Саратов: Изд-во ГосУНЦ «Колледж», 1997. – Вып. 1. – С. 88–99.

Научный руководитель О.А. Казакова, к. филол. н., доцент ТПУ

Нагорнова Н.Н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕФТЕГАЗОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Сегодня нефтегазовая сфера играет важную роль в жизни мирового сообщества. Поэтому терминология нефти и газа заслуживает глубокого научного исследования и описания. В данной статье мы рассмотрим структурные и семантические особенности терминов нефтегазовой отрасли в немецком языке на примере 185 лексических единиц, взятых на сайте крупной немецкой нефтегазодобывающей компании «Винтерсхалл» (<http://www.wintershall.com/>).

Немецкая терминология нефтегазовой отрасли тесно связана с общеупотребительной лексикой, поэтому способы немецкого словообразования применимы и в данной ситуации, однако предпочтение отдается тем способам терминообразования, которые более точно выполняют функции нефтегазовой терминологии.

Основным способом словообразования в нефтегазовой терминологии немецкого языка является словосложение. С.В. Гринев [1] считает словосложение морфолого-синтаксическим способом терминообразования, что соответствует определению О.С. Ахмановой, согласно которому словосложение – цельнооформленное соединение двух и более морфем, выступающих в качестве корневых в отдельных словах [2].

Распространенность словосложения как способа терминообразования объясняется мотивированностью сложных слов, их способностью устранять нежелательную многозначность терминов. В нашем исследовании 98 терминов образовано путем словосложения, что составило 52,9 % от всей выборки. По мнению С.В. Гринева, популярность сложных терминов объясняется тем, что сложное слово всегда короче словосочетания, оно цельнооформлено, более удобно в использовании [1].

Среди сложных терминов наиболее распространенными являются двухкомпонентные термины. В нашем исследовании их число составило 67 единиц, или 68,4 % от выборки сложных терминов объемом в 185 единиц. Например: *Kern/bohrer* – колонковый бур; *Turbinen/bohren* – турбинное бурение; *Erd/öl* – нефть; *Leitungs/netz* – сеть газопроводов; *Begleit/gas* – попутный газ; *Eruptions/kreuz* – фонтанная арматура; *Bohr/gestänge* – бурильная колонна; *Probe/bohrung* – разведочное бурение; *Explorations/bohrung* – поисково-разведочная скважина.

Число трехкомпонентных терминов ниже. Их количество – 28 единиц, что составляет 28,6 % данных терминов. Например: *Erd/gas/vorkommen* – залежь природного газа; *Pferde/kopf/pumpe* – нефтяная качалка; *Erd/gas/pipeline* – газопровод; *Dampf/flut/technik* – технология паронагнетания; *Erd/öl/förderung* – нефтедобыча; *Bohr/schlamm/grube* – амбар бурового шлама.

Нами были выявлены четырех- и более компонентные термины в количестве 3 лексических единиц, что составило 3,1 % данных терминов: *Erd/gas/brenn/wert/kessel* – газовая котельня; *Erd/gas/handels/haus* – торговый дом; *Erd/öl/begleit/gas* – сопутствующий газ.

Согласно классификации М.Д. Степановой [3], сложные термины в рассматриваемой терминологии образованы путем определительного словосложения. Первым компонентом-определителем, семантически подчиненным второму, может быть основа любой части речи. Под значением второго компонента необходимо понимать тот круг понятий, к которому относится более узкое понятие, выражаемое всем сложным словом. Так, например, второй компонент термина *Bohrschiffe* – буровое судно, указывает на то, что данный предмет (буровое судно) относится к категории судно. Второй компонент термина *Schiefergas* указывает на то, что сланцевый газ является одной из разновидностей природного газа. Под значением первого компонента следует понимать наименование того или иного признака, характеризующего предмет или явление. В первом примере компонент *Bohr* указывает на то, что судно является буровым. Во втором примере компонент *Schiefer* указывает на то, что природный газ является сланцевым.

В приведенных примерах значения компонентов совпадают с лексическими значениями соответствующих элементов при их самостоятельном употреблении.

Но в некоторых случаях значение терминов переосмысливается или имеет расширенное, абстрактно-обобщенное или уточняющее

значение. В таком случае понимание сложного термина может вызвать трудности. Например: *Gas/produzent* – газодобывающее предприятие; *Lager/stätten/wasser* – пластовая вода месторождений; *Betriebs/deponie* – станция для сброса промышленных отходов; *Ölförder/rohr* – нефтедобывающая эксплуатационная колонна.

Второе место по словообразовательной продуктивности в немецкой терминологии нефтегазовой отрасли занимают терминологические сочетания. Их число составило 39 единиц, или 21,1 % от общей выборки.

Согласно С.В. Гриневу, терминологические сочетания являются результатом преобразования обычных свободных словосочетаний в «сложные эквиваленты слов» и обладают устойчивостью или цельностью номинации, что обусловлено их функцией наименования одного понятия, а также номинативным характером и атрибутивным или определительным видом связи составляющих их элементов [1].

Примерами терминологических сочетаний в исследуемом материале являются двухкомпонентные атрибутивные сочетания, где основной компонент выражен именем существительным в именительном падеже, а атрибутивный – именем прилагательным или причастием. Второй компонент, выраженный именем существительным, указывает на родовой признак, а атрибутивный – на видовой. Например: *erfolgsversprechende Ressourcen* – перспективные запасы; *saubere Energieversorgung* – чистое энергоснабжение; *wertvoller Rohstoff* – ценное сырье, «черное золото»; *komprimiertes Gas* – сжатый газ; *zähes Öl* – вязкая нефть; *künstliche Bohrinself* – искусственный буровой остров.

Значительное место в нефтегазовой терминологии отводится двухкомпонентным терминологическим сочетаниям, где определяющим компонентом является существительное в родительном падеже: *Ausbau der Erdöllagerstätte* – освоение нефтяного месторождения; *Testen einer Bohrung* – испытания скважин; *Stahlverrohrung des Bohrlochs* – крепление скважины стальными обсадными трубами; *Erweiterung der Transportkapazitäten* – расширение газотранспортных мощностей.

Согласно Л.Б. Ткачевой [4], терминологические сочетания, где синтаксические отношения выражены с помощью предлогов или союзов, называются фразовыми, т. к. по своей структуре напоминают построение фраз. В исследуемом материале нами было обнаружено 14 подобных единиц, или 7,6 % от всей выборки.

Модель **N+prp+N** (**N** – существительное, **prp** – предлог), где синтаксические отношения между компонентами выражены различными предлогами, является самой продуктивной. Например: *Exploration an Land* – геологоразведка на суше; *Bohrung in tiefster See* – глубоководная скважина; *Halbtaucher mit Stahlseilen und Ankern am Grund* – заякоренная платформа; *Bohrinsel mit absenkbaaren Stützen* – буровая платформа на опускаемых опорах; *Abfackeln von Erdölbegleitgas* – факельное сжигание сопутствующего газа.

Нами также были обнаружены однословные термины, состоящие из одной основы. Их число составило 28 единиц, или 15,1 % от общей выборки: *Barrel* – баррель; *Polymer* – полимер; *Erde* – скважина; *Tiefe* – недра; *Becken* – нефтегазоносный бассейн; *Gas* – газ. Большинство однокомпонентных терминов, а именно 19 единиц, образовано аффиксальным способом: *Förderung* – добыча; *Abfackeln* – факельное сжигание газа; *Bohrung* – скважина; *Verwerfung* – плоскость тектонических разрывов.

Еще одним способом пополнения словарного состава нефтегазовой терминологии является аббревиация. В научной литературе есть много классификаций способов образования аббревиатур. Мы придерживаемся классификации Л.Б. Ткачевой [4], которая выделяет а) инициальную аббревиацию (сокращенная форма образуется только по начальным буквам компонентов термина); б) усечения (сокращенная форма образуется путем сохранения первого слога, реже – второго или последнего); в) стяжение (сокращенная форма образуется путем сохранения целого ряда согласных букв термина); г) акронимию (сокращенная форма образуется или путем инициальной аббревиации, случайно совпавшей с общелитературным словом, или путем умышленного усечения одного или более компонентов термина для удобства произношения); д) гибридное образование (сокращение лишь части компонентов термина, другая же часть остается без изменений).

В исследуемом материале нами были выявлены следующие виды аббревиаций:

Инициальная аббревиация: *KWK* – *Kraft-Wärme-Kopplungsanlage* – когенерационная установка; *MWD* – *Measurement While Drilling* – инструмент для скважинных измерений в процессе бурения; *RSDD-H* – *Remote Sensing Direct Detection of Hydrocarbons* – прямое обнаружение углеводородов на базе аэрокосмических методов.

Акронимия: *GUP* – *Gas Utilization Plant* – газоперерабатывающая установка.

Гибридные образования: *CCB-Verfahren – Common Contour Binning* – метод бинирования (сортировка по общей глубинной площадке для криволинейного профиля); *PDC-Meißel – Polycrystalline Diamond Compact* – алмазное долото.

Всего нами было обнаружено 8 аббревиатур, что составляет 4,3 % от общего числа терминов.

Также следует отметить, что при анализе терминов нефтегазовой отрасли нами было выявлено большое число заимствований из английского языка: *Pipeline* – газопровод; *Flaring* – факельное сжигание газа; *Offshore* – оффшорное месторождение; *Jack-up rig* – самоподъемная буровая установка; *Hydraulic Fracturing* – гидравлический разрыв пласта; *Steamer* – морской сейсморазведочный кабель; *Thruster* – движитель плавучей установки; *Semisubmersible rig* – полупогружная установка; *Barrel* – баррель; *Tight-Gas-Lagestätte* – газовое месторождение в плотных породах. Это также можно увидеть на примерах аббревиаций, в основе которых лежат термины английского языка. Всего в исследуемом материале нами были обнаружены 29 лексических единиц, заимствованных из английского языка, что составило 15,6 % от общего числа терминов.

Таким образом, в результате проведенного структурно-семантического анализа нефтегазовых терминов в немецком языке можно сделать вывод о том, что в исследуемой немецкой терминологии основным способом терминообразования является словосложение. Среди сложных моделей самыми распространенными оказались двух и трехкомпонентные термины, образованные путем определительного словосложения. Второе место по словообразовательной продуктивности занимают терминологические сочетания, которые имеют разнообразную структуру. Это двухкомпонентные атрибутивные сочетания, сочетания, где определяющим компонентом является существительное в родительном падеже, или же такие, где синтаксические отношения выражены с помощью предлогов или союзов. Малопродуктивность аббревиации объясняется тем, что нефтегазовые термины сегодня используют не только специалисты этой области, поэтому слова должны быть предельно точны и понятны.

Структурно-семантический анализ помогает выявить ряд терминологических особенностей, языковые структуры и обнаружить наиболее типичные для исследуемой области знаний модели.

Список использованных источников

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение. – М.: Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 4-е изд., стереотип. – М.: КомКнига, 2007. – 576 с.
3. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. – 2-е изд., стереотип. – М.: КомКнига, 2007. – 376 с.
4. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. – Томск: Изд-во Томского ун-та, 1987. – 200 с.

Научный руководитель Ю.В. Никанорова, к. филол. н., доцент ТПУ

Нуен Тхи Лан

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

**ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АКАДЕМИЧЕСКИХ
НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ДИСКУРСА
(К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ)**

Интерес современной лингвистики к научному тексту является результатом научно-технической революции, которая поставила перед прикладным и теоретическим языкознанием новые исследовательские задачи. Особо актуальной в наше время представляется задача сопоставительного исследования академических научных текстов на русском и английском языках. Нацеленность российского высшего образования на укрепление своих позиций в мировом образовательном и научном пространстве приводит к необходимости повышения публикационной активности сотрудников на английском языке – общепризнанном международном языке науки. Для того чтобы успешно представлять результаты своей научной деятельности на английском языке, исследователю необходимо не только хорошо знать английский язык, владеть «English for academic purposes», но и обладать жанровой компетенцией на английском языке – владеть соответствующими научными жанрами. В связи с этим цель нашего исследования заключается в выявлении жанровых особенностей академических научных текстов технического дискурса.

Академические тексты являются основными жанрами научного стиля, именно в них в наибольшей степени проявляются основные стилевые черты научной речи: «отвлеченно-обобщенность, подчеркнутая логичность, точность, ясность и объективность изложения, его последовательность,